

SEX EDUCATION

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Laurie Nunn

EPISODE 4.07

"Episode 7"

L'inazione dell'ascensore innesca un'azione collettiva. Una discussione tra sorelle iniziata anni fa finalmente esplose. Maeve mette le cose a posto e fa una scelta.

Scritto da:
Bella Heesom

Regia di:
Alyssa McClelland

Data della diffusione:
21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

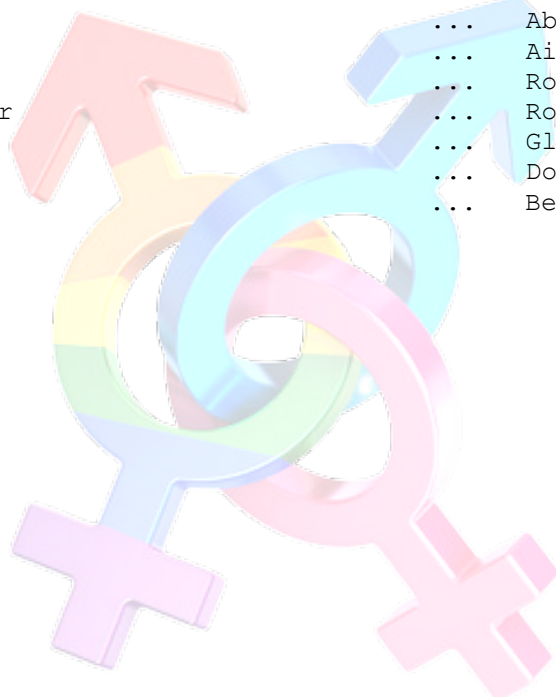
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

Membri del cast

Asa Butterfield	...	Otis Milburn
Gillian Anderson	...	Jean Milburn
Ncuti Gatwa	...	Eric Effiong
Emma Mackey	...	Maeve Wiley
Aimee Lou Wood	...	Aimee Gibbs
Connor Swindells	...	Adam Groff
Kedar Williams-Stirling	...	Jackson Marchetti
Mimi Keene	...	Ruby Matthews
Alistair Petrie	...	Michael Groff
Hannah Gadsby	...	Celia
Lisa McGrillis	...	Joanna
Chinenye Ezeudu	...	Viv Odusanya
George Robinson	...	Isaac Goodwin
Dua Saleh	...	Cal Bowman
Thaddea Graham	...	Sarah 'O' Owens
Anthony Lexa	...	Abbi
Alexandra James	...	Aisha
Felix Mufti	...	Roman
Sharon Duncan-Brewster	...	Roz Marchetti
Anna Francolini	...	Gloria
Jack Gleeson	...	Dodgy Mo
Reda Elazouar	...	Beau



1

00:00:06,280 --> 00:00:07,200

[vocio]

2

00:00:07,280 --> 00:00:10,800

[donna] L'opera della De Beauvoir
è intrisa di valori patriarcali.

3

00:00:11,320 --> 00:00:15,200

Parla di come la donna possa emanciparsi
meglio vivendo in un mondo di uomini

4

00:00:15,280 --> 00:00:18,000

tralasciando ciò di cui
ha effettivamente bisogno,

5

00:00:18,080 --> 00:00:20,840

ossia il completo distacco
da quel modo di essere.

6

00:00:21,400 --> 00:00:25,600

E cosa suggerisci? Che le donne
vadano a vivere in una comune?

7

00:00:25,680 --> 00:00:27,400

No, caro. Gli uomini.

8

00:00:27,480 --> 00:00:29,480

[tutti ridono fragorosamente]

9

00:00:31,800 --> 00:00:35,440

- Vi serve qualcos'altro? Bene.

- Mamma.

10

00:00:44,840 --> 00:00:47,520

[madre] Devi assaggiare
le tartine al salmone.

11

00:00:50,000 --> 00:00:52,880
Dovresti essere a letto. Dallo a me.

12

00:00:53,680 --> 00:00:57,160
- Tartarughina, siamo a una festa.
- Odio quando mi chiami "Tartarughina".

13

00:00:57,240 --> 00:01:00,240
- Guarda che nasino da tartaruga che hai.
- Dammelo e basta.

14

00:01:01,320 --> 00:01:02,640
Guarda che cosa hai fatto.

15

00:01:04,040 --> 00:01:07,280
Finiremo entrambe nei guai.
Io dovrei badare a te.

16

00:01:09,040 --> 00:01:10,280
Vai a prendere il sale.

17

00:01:10,800 --> 00:01:12,800
[suona "I Got a Name" di Jim Croce]

18

00:01:20,960 --> 00:01:22,960
[chiusura porta]

19

00:01:29,840 --> 00:01:32,080
[musica inquietante sovrasta canzone]

20

00:01:32,160 --> 00:01:35,480
[madre Jean] Va tutto bene?
Un gioco? Dai, è semplice...

21

00:01:35,560 --> 00:01:37,560
[respira affannosamente]

22

00:01:55,880 --> 00:01:57,120
Hai trovato il sale?

23

00:01:59,080 --> 00:02:00,920
Dovevo prendere dei calici.

24

00:02:10,640 --> 00:02:11,960
[Jo] Non essere gelosa.

25

00:02:13,680 --> 00:02:16,080
[musica inquietante sfuma
e torna la canzone]

26

00:02:24,120 --> 00:02:25,480
[canzone si interrompe]

27

00:02:26,280 --> 00:02:28,920
[Jo] Buongiorno, Tartarughina.
Otis non è tornato?

28

00:02:29,000 --> 00:02:31,640
No. È stato da Maeve
tutto il fine settimana.

29

00:02:31,720 --> 00:02:33,080
[verso di sforzo]

30

00:02:33,680 --> 00:02:37,360
Oggi ha una simulazione d'esame.
Sento che mi sta tagliando fuori.

31

00:02:37,440 --> 00:02:39,800
Forse si vergogna che Maeve dorma qui.

32

00:02:39,880 --> 00:02:41,400

Di che dovrebbe vergognarsi?

33

00:02:41,480 --> 00:02:43,800

Devi provare a essere un po' meno acida.

34

00:02:43,880 --> 00:02:47,640

Hai presente? Come quelle mamme
sempre rilassate e alla mano.

35

00:02:47,720 --> 00:02:49,160

Sono alla mano.

36

00:02:50,080 --> 00:02:53,360

Comunque, ho deciso di darti i soldi.

37

00:02:54,240 --> 00:02:56,120

Oh, mio Dio. Grazie.

38

00:02:59,120 --> 00:02:59,960

Che cos'è?

39

00:03:00,040 --> 00:03:04,920

È un contratto tra sorelle, così entrambe
abbiamo chiare le condizioni.

40

00:03:05,520 --> 00:03:08,880

È parecchio... lungo.

41

00:03:08,960 --> 00:03:10,040

Già.

42

00:03:11,560 --> 00:03:14,440

Riflettici su, con calma, non c'è fretta,

43

00:03:15,440 --> 00:03:18,400

e quando lo firmerai trasferirò il denaro.

44

00:03:19,440 --> 00:03:21,440
Non sei alla mano.

45

00:03:24,440 --> 00:03:26,560
Penso che oggi verrò a iscrivermi.

46

00:03:27,400 --> 00:03:28,600
Davvero?

47

00:03:29,560 --> 00:03:30,440
[annuisce]

48

00:03:30,960 --> 00:03:32,960
[squilli di telefono]

49

00:03:35,000 --> 00:03:36,560
Scusa, mia madre.

50

00:03:37,240 --> 00:03:38,800
[Jean] Ehi, ciao, puoi parlare?

51

00:03:38,880 --> 00:03:41,760
Se vuoi parlare di O, allora no.

52

00:03:41,840 --> 00:03:42,680
[Jean] Non è quello.

53

00:03:42,760 --> 00:03:46,160
Il programma è in pausa
finché non verrà risolto, lo sai,

54

00:03:46,720 --> 00:03:48,280
il problema della sua sospensione.

55

00:03:48,360 --> 00:03:50,000
Cancellazione, mamma.

56

00:03:50,080 --> 00:03:52,200
[Jean] Non è per questo che ho chiamato.

57

00:03:52,280 --> 00:03:56,720
Mi stavo solo chiedendo se a te e a Maeve
andrebbe di venire a cena stasera.

58

00:03:57,520 --> 00:04:00,480
Sarebbe una cosa tranquilla.

59

00:04:01,440 --> 00:04:03,680
Molto... alla mano.

60

00:04:04,920 --> 00:04:07,400
- Senza alcuna acidità.
- [bocca piena] Ok, chiedo.

61

00:04:08,000 --> 00:04:09,840
Dice se vuoi venire a cena stasera.

62

00:04:09,920 --> 00:04:11,440
Non è una buona idea.

63

00:04:11,520 --> 00:04:14,880
Ho pensato che abbiamo iniziato
con il piede sbagliato

64

00:04:16,320 --> 00:04:17,960
e vorrei solo conoscerla meglio.

65

00:04:18,480 --> 00:04:20,440
Vorrebbe conoscerti meglio.

66

00:04:21,720 --> 00:04:23,640
- Vengo.
- Sì.

67

00:04:23,720 --> 00:04:25,800
- Ci farebbe molto piacere.
- Oh.

68

00:04:25,880 --> 00:04:27,400
- [Otis] A più tardi.
- Bene.

69

00:04:27,480 --> 00:04:28,560
[Otis] Ok, ciao.

70

00:04:29,880 --> 00:04:32,440
Scusa, mi ha messo all'angolo.

71

00:04:34,720 --> 00:04:35,920
[colpi alla porta]

72

00:04:36,000 --> 00:04:37,720
- Oh.
- Vado io.

73

00:04:40,320 --> 00:04:42,320
- Entra.
- [Celia] Ehi, tu non sei Jean!

74

00:04:42,400 --> 00:04:43,280
Non ti conosco.

75

00:04:44,040 --> 00:04:46,800
Ciao, Jean. Ti ho preso un caffelatte.
Ricordavo bene?

76

00:04:46,880 --> 00:04:48,320

- Grazie.
- Bella casa.

77

00:04:48,400 --> 00:04:52,080
Quella sull'albero qui fuori un po' meno.
È inquietante.

78

00:04:52,160 --> 00:04:53,240
L'ha fatta il mio ex.

79

00:04:53,320 --> 00:04:56,400
La toglierò, prima o poi,
quando ne avrò l'occasione.

80

00:04:56,480 --> 00:04:58,520
Scusami, avevamo un appuntamento?

81

00:04:58,600 --> 00:05:01,520
- Vorrei fare due chiacchiere.
- Allora io me ne vado.

82

00:05:04,560 --> 00:05:05,400
Andiamo di là.

83

00:05:05,480 --> 00:05:07,480
[suona "Push" di Pharoahe Monch]

84

00:05:17,040 --> 00:05:20,480
La mia disforia ha ormai raggiunto
il suo massimo storico.

85

00:05:21,760 --> 00:05:23,960
Cerco di curarmi e di resistere,

86

00:05:24,040 --> 00:05:28,000
ma sono solo in attesa della prossima cosa
che capiterà e che mi butterà giù.

87

00:05:28,080 --> 00:05:30,200
Non riesco a non sentirmi così.

88

00:05:30,280 --> 00:05:34,320
Mi sento così quando mi sveglio
e quando vado a dormire.

89

00:05:35,040 --> 00:05:38,120
Vorrei tornare al periodo dell'infanzia.

90

00:05:38,200 --> 00:05:40,280
Da allora non mi sento più me.

91

00:05:53,280 --> 00:05:55,400
[trillo dal telefono, canzone smette]

92

00:06:00,000 --> 00:06:01,440
NESSUN RISCONTRO DONAZIONE

93

00:06:01,520 --> 00:06:02,520
[Jackson] Che cazzo...?

94

00:06:03,440 --> 00:06:06,440
Ecco qui. Tua madre si è superata.

95

00:06:07,400 --> 00:06:09,720
Come ti senti? Agitato per l'esame?

96

00:06:09,800 --> 00:06:13,360
Ho un'e-mail che dice che non c'è traccia
del mio donatore di sperma.

97

00:06:13,440 --> 00:06:16,560
Pensavo fossimo d'accordo
che avresti aspettato di finire gli esami.

98

00:06:16,640 --> 00:06:18,720
No, nascondete qualcosa, me lo sento.

99

00:06:18,800 --> 00:06:20,800
Vogliamo solo che tu abbia dei bei voti.

100

00:06:20,880 --> 00:06:24,120
È il tuo ultimo anno di scuola.
Hai bisogno di concentrazione!

101

00:06:24,200 --> 00:06:25,840
Mamma, ti prego, dimmi che succede!

102

00:06:25,920 --> 00:06:28,560
Non succede un bel niente.
Sarà uno sbaglio.

103

00:06:34,080 --> 00:06:36,080
[musica intrigante]

104

00:06:38,840 --> 00:06:40,680
[sospira]

105

00:06:49,320 --> 00:06:50,800
Smettila di fissarmi.

106

00:06:52,200 --> 00:06:54,640
Sei uno sciocco, sciocco Gesù.

107

00:06:54,720 --> 00:06:58,440
[Beatrice]
Eric! Il toast si sta bruciando!

108

00:06:59,840 --> 00:07:01,840
[Joy mugola]

109

00:07:03,440 --> 00:07:05,600
Dovevo comprarle un baby cappuccino?

110

00:07:07,240 --> 00:07:09,360
Senti, sono passata a trovarti

111

00:07:09,440 --> 00:07:12,880
perché purtroppo la situazione
si è fatta un po' tesa in radio.

112

00:07:12,960 --> 00:07:15,440
Terry non è affatto contento di me,

113

00:07:15,520 --> 00:07:19,960
ma ho ancora fiducia
che possiamo far funzionare il programma.

114

00:07:20,040 --> 00:07:23,000
Dobbiamo solo trovare un piano d'azione
e riorganizzarci.

115

00:07:23,080 --> 00:07:24,640
Il fatto, Celia, è...

116

00:07:26,640 --> 00:07:29,600
Non credo di essere adatta
a questo programma.

117

00:07:29,680 --> 00:07:30,600
Oh.

118

00:07:30,680 --> 00:07:32,800
Pensavo di potermi destreggiare in tutto,

119

00:07:32,880 --> 00:07:36,560

ma è venuto fuori che è molto
più difficile di quanto credessi.

120

00:07:36,640 --> 00:07:39,960
Ma l'ultima puntata è andata meglio.
Avevi preso le misure.

121

00:07:40,040 --> 00:07:42,200
Voglio solo fare la mamma adesso.

122

00:07:42,280 --> 00:07:43,960
[Joy verseggia]

123

00:07:45,520 --> 00:07:47,520
[musica ritmata]

124

00:07:50,960 --> 00:07:52,280
Ehi, ciao, ragazzi.

125

00:07:52,360 --> 00:07:54,760
La raccolta fondi si avvicina
e serve qualcuno

126

00:07:54,840 --> 00:07:56,800
alla biglietteria e al catering.

127

00:07:56,880 --> 00:07:58,560
Mandatemi un messaggio se...

128

00:07:59,480 --> 00:08:01,080
vi va di dare una mano.

129

00:08:02,160 --> 00:08:04,280
Coraggiosa ad aver smascherato O.

130

00:08:04,360 --> 00:08:08,320

Già, una volta, da ubriaco, ho pisciato
per sbaglio nel mio armadio,

131

00:08:08,400 --> 00:08:10,200
quindi non sentirti in imbarazzo.

132

00:08:10,280 --> 00:08:12,360
[ride forzatamente]

133

00:08:12,960 --> 00:08:15,600
Giù in fondo c'è la segreteria.

134

00:08:16,280 --> 00:08:17,840
- [Maeve] Ok.
- [Otis] Auguri.

135

00:08:18,720 --> 00:08:20,120
- A dopo.
- [annuisce]

136

00:08:29,040 --> 00:08:30,200
[musica sfuma]

137

00:08:30,840 --> 00:08:36,440
Ruby... Ciao. Per le cose che ho detto
su noi e Maeve, mi dispiace tanto.

138

00:08:37,160 --> 00:08:41,800
Sono stato... puntiglioso, ed ero nel panico
e questo a volte mi fa dire stupidaggini.

139

00:08:42,280 --> 00:08:44,280
Ma credo che abbiamo una possibilità

140

00:08:44,360 --> 00:08:46,760
di vincere le elezioni, se andiamo oltre.

141
00:08:46,840 --> 00:08:49,280
Lavoro per qualcun altro adesso, Otis.

142
00:08:51,720 --> 00:08:54,240
- [Connor] Un adesivo?
- [O] Ficcateło nell'occhio.

143
00:08:54,320 --> 00:08:57,120
- Dai, sii più carina.
- Chi ti ha spinto a fare questo?

144
00:08:57,200 --> 00:08:58,560
Nessuno, ho deciso io di...

145
00:08:59,280 --> 00:09:00,280
Tu?

146
00:09:00,880 --> 00:09:03,360
Non puoi candidarti anche tu.
È contro le regole.

147
00:09:03,440 --> 00:09:05,040
[Ruby] Non ci sono regole, Otis.

148
00:09:05,120 --> 00:09:08,160
E Connor non è meno degno
di quanto non lo siate voi due.

149
00:09:08,240 --> 00:09:10,640
Io ho alle spalle il mio canale da anni.

150
00:09:10,720 --> 00:09:12,880
Ho a che fare con la terapia
da tutta la vita.

151
00:09:12,960 --> 00:09:14,760

Anche mio padre è un terapeuta.

152

00:09:14,840 --> 00:09:17,440

E ho un canale tutto mio, sui videogiochi.

153

00:09:17,520 --> 00:09:19,320

Ma Ruby mi aiuta con il rebranding.

154

00:09:19,960 --> 00:09:24,040

- Mi ha portato a fare shopping.

- Connor, nessuno voterà per te.

155

00:09:24,120 --> 00:09:28,640

Scusa. È molto più probabile
che voteremo lui, piuttosto che voi due.

156

00:09:28,720 --> 00:09:29,960

Siete problematici.

157

00:09:30,040 --> 00:09:32,240

- [Otis] Scusa?

- [O] Non sono problematica.

158

00:09:32,320 --> 00:09:34,200

Diamo berretti in omaggio.

159

00:09:34,280 --> 00:09:36,280

[Connor] Vota Connor! Vota Connor!

160

00:09:36,360 --> 00:09:38,520

- [ragazzo] Sono gratis?

- [Connor] Vota Connor!

161

00:09:38,600 --> 00:09:39,440

Basta, Connor.

162

00:09:39,520 --> 00:09:40,680
Connor è il migliore.

163
00:09:40,760 --> 00:09:42,280
- Ora l'ho capito.
- Merda.

164
00:09:42,840 --> 00:09:43,800
Il senso della vita?

165
00:09:44,400 --> 00:09:47,840
No, il soggetto delle mie foto.
Ho qualche scatto. Posso mostrartelo?

166
00:09:48,600 --> 00:09:52,280
- Io e te non dovremmo parlare, giusto?
- No, Maeve ci fa essere amici.

167
00:09:52,360 --> 00:09:54,800
Ok, andiamo.

168
00:09:54,880 --> 00:09:56,040
Andiamo.

169
00:09:57,000 --> 00:10:00,760
[ragazza canta]
♪ Calma bambino, non parlare ♪

170
00:10:00,840 --> 00:10:03,520
♪ Un canarino mamma ti regalerà ♪

171
00:10:03,600 --> 00:10:05,000
[musica malinconica]

172
00:10:05,080 --> 00:10:07,400
[Aimee ride]

173
00:10:09,400 --> 00:10:10,840
Aspetta, vado prima io.

174
00:10:10,920 --> 00:10:11,880
Certo.

175
00:10:12,400 --> 00:10:14,640
SERVIZI AGLI STUDENTI

176
00:10:17,360 --> 00:10:18,880
MODULO DI ISCRIZIONE

177
00:10:20,960 --> 00:10:22,760
[squilli di telefono]

178
00:10:23,360 --> 00:10:25,680
NUMERO PRIVATO

179
00:10:26,760 --> 00:10:29,520
- Pronto?
- [Mo] Ehi, Maeve. Sono... Mo.

180
00:10:30,200 --> 00:10:31,920
[esita] Quello schivo.

181
00:10:32,640 --> 00:10:33,480
Sì, ciao.

182
00:10:33,560 --> 00:10:37,040
[Mo] Sean mi ha chiesto di dirti
che devi andare a prendere tua madre.

183
00:10:37,520 --> 00:10:38,640
Perché, lui dov'è?

184

00:10:39,200 --> 00:10:41,920
[Mo] Se n'è andato,
ha preso tutta la sua roba.

185
00:10:42,600 --> 00:10:43,960
Tanto per chiarire.

186
00:10:44,720 --> 00:10:45,760
Oh.

187
00:10:47,680 --> 00:10:50,560
[musica enigmatica]

188
00:10:54,680 --> 00:10:56,440
Oh, ciao, Maeve.

189
00:10:57,040 --> 00:10:58,000
Ciao.

190
00:10:58,600 --> 00:11:01,560
[esita] Mi dispiace per tua madre.

191
00:11:01,640 --> 00:11:05,280
Oh, pietà per le mordicazzo
con la madre morta?

192
00:11:05,360 --> 00:11:06,320
Quanta grazia.

193
00:11:10,040 --> 00:11:11,360
[musica malinconica]

194
00:11:12,360 --> 00:11:13,480
Allora...

195
00:11:14,360 --> 00:11:16,960

Questi sono i jeans
che indossavo quel giorno,

196

00:11:17,840 --> 00:11:19,760
quando sono stata molestata sull'autobus.

197

00:11:20,520 --> 00:11:23,840
Li vorrei buttare,
ma per qualche motivo non ci riesco.

198

00:11:23,920 --> 00:11:25,560
[geme]

199

00:11:27,120 --> 00:11:29,680
Ogni giorno recupero un pezzo di me,

200

00:11:30,680 --> 00:11:33,320
e questo è fantastico,
ma a volte ho la sensazione,

201

00:11:34,560 --> 00:11:36,600
anche quando faccio qualcosa che amo,

202

00:11:37,680 --> 00:11:39,080
tipo mangiare un gelato...

203

00:11:41,240 --> 00:11:43,320
Ho la sensazione di averli indosso.

204

00:11:45,200 --> 00:11:47,480
Che mi sentirò così per sempre.

205

00:11:51,400 --> 00:11:53,400
Quindi, ecco, questa è la mia idea.

206

00:11:56,080 --> 00:11:59,840

Sono davvero splendide.

207

00:12:01,920 --> 00:12:06,280

Beh, tu hai aiutato molto.
Diventerai un bravissimo insegnante.

208

00:12:07,000 --> 00:12:10,600

Grazie, ma questa è opera tua.

209

00:12:11,600 --> 00:12:12,960

[suono altoparlante]

210

00:12:13,040 --> 00:12:16,200

[Lakhani] Chi deve sostenere
la simulazione di Storia o Geografia

211

00:12:16,280 --> 00:12:17,960

può dirigersi al primo piano.

212

00:12:18,760 --> 00:12:20,760

[musica intrigante]

213

00:12:22,520 --> 00:12:23,880

[trillo dal telefono]

214

00:12:26,120 --> 00:12:29,200

SONO DOVUTA SCAPPARE.
CI VEDIAMO DA TE ALLE 17.

215

00:12:29,280 --> 00:12:32,600

OK, VADO ALLA SIMULAZIONE D'ESAME.

216

00:12:40,080 --> 00:12:42,680

[ragazza] Vota Connor
come consulente degli studenti.

217

00:12:42,760 --> 00:12:44,160
Sembra stia prendendo qualcosa.

218

00:12:44,240 --> 00:12:48,680
[Abbi] Sei innamorato! Non voglio rompere
la magia, ma è un dato di fatto.

219

00:12:48,760 --> 00:12:50,640
- Non trovi?
- [Eric] Ti capisco.

220

00:12:53,280 --> 00:12:55,280
[Eric e Abbi sghignazzano in sottofondo]

221

00:12:56,720 --> 00:12:58,360
Seguitemi. Da questa parte.

222

00:13:01,040 --> 00:13:02,360
[ascensore] Chiusura porte.

223

00:13:05,880 --> 00:13:07,200
L'ascensore sale.

224

00:13:14,840 --> 00:13:15,920
[colpo]

225

00:13:16,920 --> 00:13:19,000
[allarme]

226

00:13:19,960 --> 00:13:21,960
[ascensore si ferma]

227

00:13:25,880 --> 00:13:26,720
Ehilà?

228

00:13:26,800 --> 00:13:28,680

[ragazzo] Sarajevo, Belgrado, Sofia.

229

00:13:30,400 --> 00:13:32,880
- La capitale del Montenegro?
- Podgorica.

230

00:13:32,960 --> 00:13:34,080
- Sei sicura?
- Sì.

231

00:13:34,160 --> 00:13:39,560
È stata chiamata Titograd
dal 1949 al 1992, ma dettagli... Ce la fai!

232

00:13:39,640 --> 00:13:40,480
Grazie.

233

00:13:42,400 --> 00:13:46,040
- Viv.
- Ehi, ciao... Ciao.

234

00:13:47,120 --> 00:13:49,120
Perché parlavi con quel ragazzo?

235

00:13:49,200 --> 00:13:52,200
Ragazzo? Oh, mi ha fatto
delle domande sull'esame.

236

00:13:52,280 --> 00:13:55,640
Ah, sembrava che tu ci stessi provando.
Ecco perché.

237

00:13:55,720 --> 00:13:57,200
Macché. Figurati.

238

00:13:57,800 --> 00:13:59,640
- Non mentirmi.

- Per Geografia, di qua.

239

00:13:59,720 --> 00:14:01,880
Oh, stanno entrando, vado.

240

00:14:01,960 --> 00:14:03,280
[Viv geme]

241

00:14:03,360 --> 00:14:06,160
Non... provare a lasciarmi.

242

00:14:06,880 --> 00:14:08,640
Mi fai male, Beau.

243

00:14:09,360 --> 00:14:11,320
Basta, smettila.

244

00:14:12,680 --> 00:14:14,360
Che stai facendo?

245

00:14:14,440 --> 00:14:17,000
Non ti agitare. Andrà bene.

246

00:14:19,160 --> 00:14:20,680
[musica carica di tensione]

247

00:14:26,440 --> 00:14:27,800
[O] Pronto? Sì...

248

00:14:29,080 --> 00:14:30,280
Il telefono non va.

249

00:14:31,720 --> 00:14:32,680
Sei sicura?

250

00:14:33,280 --> 00:14:37,480
No, mi andava di restare chiusa
qui con te ancora per un altro po'.

251
00:14:37,560 --> 00:14:38,440
Pronto?

252
00:14:39,040 --> 00:14:39,960
Pronto?

253
00:14:40,600 --> 00:14:41,840
Oddio.

254
00:14:42,360 --> 00:14:43,400
Oddio.

255
00:14:44,000 --> 00:14:48,120
Siamo bloccati. Siamo bloccati qui.
Finirà l'aria, O.

256
00:14:48,200 --> 00:14:49,760
[inspira]

257
00:14:53,160 --> 00:14:55,680
Finirà l'aria, e l'ossigeno,
e forse moriremo.

258
00:14:57,040 --> 00:14:59,840
- Che fai?
- Provo a fingere che tu non ci sia.

259
00:15:04,160 --> 00:15:06,600
Sono calmo. AC/DC, Adam and the Ants.

260
00:15:07,320 --> 00:15:09,200
Bowie, David. Carpenters.

261

00:15:10,680 --> 00:15:12,960
Cazzo. Stamattina funzionava.

262

00:15:13,040 --> 00:15:16,080
Ma non funziona adesso.
È bloccato. Ancora.

263

00:15:17,040 --> 00:15:20,120
Senti, farai tardi.
Usa le scale, tranquilla.

264

00:15:20,200 --> 00:15:22,040
No, aspetto con te.

265

00:15:23,640 --> 00:15:26,160
Mi scusi. Siobhan, salve.

266

00:15:26,240 --> 00:15:28,560
Ho un esame tra esattamente dieci minuti,

267

00:15:28,640 --> 00:15:31,640
al piano di sopra, e questo cazzo
di ascensore non funziona.

268

00:15:31,720 --> 00:15:32,920
Ok.

269

00:15:33,920 --> 00:15:36,040
- Chiamo il preside Lakhani.
- Sì.

270

00:15:37,120 --> 00:15:38,920
Mi sono veramente rotto le scatole.

271

00:15:42,840 --> 00:15:44,680
Noto malizia nei tuoi occhi.

272

00:15:46,560 --> 00:15:48,560
[Michael] Siete soggetti
alle condizioni d'esame.

273

00:15:48,640 --> 00:15:50,840
Se avete oggetti non autorizzati...

274

00:15:50,920 --> 00:15:52,280
Non ho ripassato.

275

00:15:52,360 --> 00:15:55,200
[Michael] ...o altri dispositivi
elettronici, consegnateli.

276

00:15:55,280 --> 00:15:59,200
Se non lo farete, i vostri esami
potrebbero essere annullati.

277

00:15:59,280 --> 00:16:01,480
Dovreste avere un questionario sul banco.

278

00:16:01,560 --> 00:16:03,840
Non lo aprite
fino a quando non ve lo dirò io.

279

00:16:06,520 --> 00:16:08,880
Avete sessanta minuti per consegnare.

280

00:16:12,160 --> 00:16:13,880
Potete iniziare.

281

00:16:20,560 --> 00:16:22,040
- [allarme]
- [grida]

282

00:16:22,120 --> 00:16:23,800
- [ragazzo] È impazzito?
- Ok, calmi.

283

00:16:23,880 --> 00:16:27,120
Lasciate tutto sul banco
e dirigetevi verso l'uscita.

284

00:16:27,200 --> 00:16:28,560
[ragazzo] C'è un incendio!

285

00:16:29,680 --> 00:16:32,720
- Oddio, odio gli incendi.
- In fila per uno. Non correte.

286

00:16:35,600 --> 00:16:37,520
Ragazzi, vi prego di restare calmi.

287

00:16:37,600 --> 00:16:40,440
Formate due file ben distinte
dietro di me.

288

00:16:40,520 --> 00:16:44,680
Ora scenderemo le scale, e usciremo
per raggiungere il punto di raccolta.

289

00:16:44,760 --> 00:16:47,320
- Non c'è nulla di cui preoccuparsi.
- Perché tanti ostacoli?

290

00:16:47,400 --> 00:16:49,080
- [Michael esita]
- [ragazzo] Scendete.

291

00:16:49,160 --> 00:16:51,120
Sì, va bene. [esita]

292

00:16:51,920 --> 00:16:55,000
Dobbiamo solo trovare
un percorso alternativo.

293

00:16:55,080 --> 00:16:55,920
Moriremo tutti.

294

00:16:56,000 --> 00:16:58,400
No, per favore, stai calmo.
Non morirà nessuno.

295

00:16:58,480 --> 00:17:00,240
[Isaac] Irritante, non è vero?

296

00:17:01,040 --> 00:17:03,560
Non poter andare ovunque si voglia.

297

00:17:03,640 --> 00:17:06,120
Che succede? È davvero... fuori luogo.

298

00:17:06,200 --> 00:17:08,320
Ros, per favore, puoi fermare l'allarme?

299

00:17:08,400 --> 00:17:11,400
Ho chiesto gentilmente molte volte
di sostituire l'ascensore,

300

00:17:11,480 --> 00:17:13,160
e non è mai stato fatto niente.

301

00:17:13,240 --> 00:17:16,480
Quindi sì, oggi sarò un po' disturbante.

302

00:17:16,560 --> 00:17:20,000
Perché francamente sono tanto incazzato.

303

00:17:20,080 --> 00:17:22,480
Ho altre cose di cui devo preoccuparmi,

304
00:17:22,560 --> 00:17:25,360
come sapere
se prenderò un buon voto all'esame.

305
00:17:25,440 --> 00:17:29,120
Cosa mangerò per cena.
Le normali cazzate quotidiane.

306
00:17:30,120 --> 00:17:34,240
Mentre invece sono qui
a perdere il mio tempo

307
00:17:34,320 --> 00:17:38,720
a spiegare perché l'accessibilità
è importante, invece che un dato di fatto.

308
00:17:38,800 --> 00:17:40,280
Non l'avevi aggiustato?

309
00:17:41,400 --> 00:17:43,080
Sì, ma quell'affare è rotto.

310
00:17:43,160 --> 00:17:44,040
[brusio]

311
00:17:44,120 --> 00:17:46,680
Non do la colpa a nessuno in particolare.

312
00:17:47,600 --> 00:17:48,760
La colpa è di tutti.

313
00:17:48,840 --> 00:17:49,880
Cosa succede?

314

00:17:49,960 --> 00:17:53,240
- [Isaac] Date tutto per scontato.
- L'ascensore è rotto. Di nuovo.

315

00:17:53,320 --> 00:17:57,160
Se questa scuola può permettersi
terapia del suono e comunità delle api...

316

00:17:57,240 --> 00:17:58,400
[ragazzo] Salviamole!

317

00:17:58,480 --> 00:18:02,160
...può di certo permettersi
un ascensore che funzioni.

318

00:18:02,240 --> 00:18:04,480
E so che non è un argomento fico,

319

00:18:04,560 --> 00:18:06,560
ma è davvero importante

320

00:18:06,640 --> 00:18:11,000
che se qualcuno ha bisogno di qualcosa
e la chiede, sia ascoltato.

321

00:18:11,080 --> 00:18:16,440
Senti, penso che tutto questo
sia solo un grosso malinteso.

322

00:18:16,520 --> 00:18:18,680
- "Malinteso".
- [Lakhani] Sistemere le cose.

323

00:18:18,760 --> 00:18:20,800
Siamo al Cavendish. Se avete un problema...

324

00:18:20,880 --> 00:18:24,800
Questo non è... un malinteso.
È un ripensamento.

325
00:18:24,880 --> 00:18:27,640
Nessuno di voi si è accorto
di avermi abbandonata un attimo fa,

326
00:18:27,720 --> 00:18:30,040
quando credevamo che ci fosse un incendio.

327
00:18:30,120 --> 00:18:33,080
Da piccola usavo il linguaggio dei segni,

328
00:18:33,160 --> 00:18:37,120
ma da quando ho iniziato le superiori
ho detto addio all'accessibilità.

329
00:18:37,200 --> 00:18:39,880
Mi vergognavo così tanto a chiederla.

330
00:18:40,360 --> 00:18:43,560
Quindi faccio finta di cavarmela,
come fanno tutti gli altri.

331
00:18:44,080 --> 00:18:46,280
[sospira] È una fatica enorme..

332
00:18:46,360 --> 00:18:49,480
Leggere le labbra,
far parlare le persone al mio posto,

333
00:18:49,560 --> 00:18:51,120
prendere appunti in classe.

334
00:18:51,200 --> 00:18:53,040
È così snervante.

335

00:18:53,120 --> 00:18:56,200
Vorrei che si capisse
che i nostri problemi

336

00:18:56,280 --> 00:19:01,360
derivano dalle barriere della società,
non dalle nostre disabilità.

337

00:19:02,200 --> 00:19:05,000
- Quello chi è?
- Non lo so, non l'ho mai visto prima.

338

00:19:05,080 --> 00:19:06,680
Non frequenta questo college.

339

00:19:06,760 --> 00:19:08,400
Sostengo solo la causa.

340

00:19:08,480 --> 00:19:13,080
Sentite, andrò a chiamare un ingegnere
per risolvere tutte queste cose,

341

00:19:13,160 --> 00:19:17,000
ma nel frattempo, per favore,
tornate a sostenere i vostri esami.

342

00:19:17,080 --> 00:19:19,520
No, così non è abbastanza.

343

00:19:20,040 --> 00:19:23,840
Se Isaac non può fare il suo esame,
neanche io farò il mio esame.

344

00:19:24,440 --> 00:19:28,160
Esatto. Ben detto. Resteremo qui
finché non verrà riparato.

345

00:19:28,240 --> 00:19:30,680
[grida concitate di approvazione]

346

00:19:30,760 --> 00:19:33,680
[suona "Youth Against Fascism"
dei Sonic Youth]

347

00:19:33,760 --> 00:19:37,200
- [ragazzo 1] Riparate l'ascensore!
- [ragazzo 2] La scuola cade a pezzi!

348

00:19:38,880 --> 00:19:41,160
[applausi accelerano]

349

00:19:41,240 --> 00:19:43,720
[Aimee] Oddio! Stiamo facendo
una di quelle proteste?

350

00:19:43,800 --> 00:19:47,680
Come tutta quella gente
degli anni '60 col sedere in bella vista?

351

00:19:49,520 --> 00:19:51,560
[grida, applausi]

352

00:19:54,240 --> 00:19:55,760
[musica sfuma]

353

00:19:55,840 --> 00:19:58,120
[gorgoglio]

354

00:20:03,560 --> 00:20:05,560
- [espira]
- [cigolio poltrona]

355

00:20:08,520 --> 00:20:10,960
Ma come hanno fatto
a farci entrare tua madre?

356
00:20:15,000 --> 00:20:16,040
Sono le sue ceneri.

357
00:20:16,120 --> 00:20:17,240
Ah.

358
00:20:18,760 --> 00:20:20,880
Dovevo spargerle insieme a Sean.

359
00:20:21,680 --> 00:20:23,360
Ha detto qualcosa prima di andarsene?

360
00:20:24,040 --> 00:20:27,160
Solo che voleva provare a ripulirsi.

361
00:20:28,120 --> 00:20:31,200
E se fosse rimasto
non ci sarebbe riuscito.

362
00:20:31,840 --> 00:20:32,800
Giusto, sì.

363
00:20:37,840 --> 00:20:39,840
[scricchiolio poltrona]

364
00:20:45,280 --> 00:20:46,640
Perché la plastica?

365
00:20:47,680 --> 00:20:49,680
- Oh, ho delle allergie. Sai...
- Ah.

366

00:20:53,640 --> 00:20:55,720
Ti va di fare una partita?

367

00:20:56,600 --> 00:20:58,560
Sì... Sì.

368

00:21:02,000 --> 00:21:02,920
Allora...

369

00:21:03,440 --> 00:21:06,000
[Mo] Tu sei la lumaca rosa. La lumacona.

370

00:21:06,080 --> 00:21:07,280
[Maeve] Perché io?

371

00:21:07,880 --> 00:21:09,080
[Mo] Perché è rosa.

372

00:21:09,760 --> 00:21:12,480
- [belati]
- [muggiti]

373

00:21:16,840 --> 00:21:18,120
[mugola]

374

00:21:20,720 --> 00:21:21,760
Già.

375

00:21:23,600 --> 00:21:24,840
[annusa]

376

00:21:24,920 --> 00:21:26,080
[uomo si schiarisce la voce]

377

00:21:26,160 --> 00:21:29,440
Ehi, amico, ho portato il fieno,

ma il trattore è sulla strada.

378

00:21:29,520 --> 00:21:30,880

Lo sposti tu?

379

00:21:32,000 --> 00:21:34,440

Facciamo così... Arrivo tra un minuto.

380

00:21:37,560 --> 00:21:39,840

Bene. Un trattore.

381

00:21:45,160 --> 00:21:47,160

[musica intrigante]

382

00:21:48,320 --> 00:21:49,680

[sospira]

383

00:21:50,320 --> 00:21:51,600

Ok.

384

00:21:52,440 --> 00:21:54,000

[si schiarisce la voce]

385

00:21:54,080 --> 00:21:55,160

[verso di sforzo]

386

00:22:01,560 --> 00:22:03,400

Ok, questa va qui.

387

00:22:05,000 --> 00:22:07,360

[accensione motore]

388

00:22:10,600 --> 00:22:12,880

[cambio gratta]

389

00:22:13,520 --> 00:22:15,080
[Adam] Dai.

390
00:22:20,960 --> 00:22:22,280
[stridio freni]

391
00:22:22,360 --> 00:22:23,520
Ok. [ridacchia]

392
00:22:26,200 --> 00:22:27,600
[cambio gratta]

393
00:22:30,720 --> 00:22:31,920
Oh!

394
00:22:37,600 --> 00:22:39,600
- Cosa hai combinato?
- Che succede?

395
00:22:39,680 --> 00:22:41,480
Guarda, sei proprio un incapace!

396
00:22:41,560 --> 00:22:44,840
Adam, che cavolo, scendi subito!
Dai, veloce!

397
00:22:45,520 --> 00:22:46,600
Ma che fai?

398
00:22:46,680 --> 00:22:47,880
[Adam] Mi dispiace.

399
00:22:48,440 --> 00:22:51,200
[Jem] Non ti posso lasciare da solo
per un quarto d'ora!

400

00:22:53,360 --> 00:22:57,320
"Devi mantenere le promesse
e restare fedele ai tuoi valori primari."

401
00:22:58,480 --> 00:23:01,200
[sospira] Oh, mio Dio.
È uno scherzo, vero?

402
00:23:04,120 --> 00:23:05,520
[trillo dal telefono]

403
00:23:10,360 --> 00:23:13,480
DAN - EHI, SCUSA PER IL CINEMA.
POSSIAMO VEDERCI?

404
00:23:13,560 --> 00:23:15,560
MIO TESSORO

405
00:23:17,840 --> 00:23:19,840
[martellate]

406
00:23:32,320 --> 00:23:34,480
[Joy verseggia]

407
00:23:42,560 --> 00:23:45,920
- Che stai facendo?
- Demolisco la casa sull'albero.

408
00:23:47,320 --> 00:23:50,960
Sì, questo lo vedo.
Ma perché hai deciso di farlo adesso?

409
00:23:51,040 --> 00:23:54,640
Perché è orrenda e anche irritante,
e io non la voglio vedere mai più.

410
00:23:55,680 --> 00:23:57,120

[Joy verseggia]

411

00:23:57,200 --> 00:24:00,880

[Jo] Zia Jo-Jo adesso aiuta.
Zia Jo-Jo adesso aiuta. Coraggio!

412

00:24:01,360 --> 00:24:02,680

[sospira]

413

00:24:13,320 --> 00:24:15,760

- Cosa fai?

- Ti sto aiutando.

414

00:24:15,840 --> 00:24:17,360

L'hai mai usato un martello?

415

00:24:17,440 --> 00:24:18,920

Sì, so usare un martello.

416

00:24:19,000 --> 00:24:20,320

Ferma, è al contrario.

417

00:24:20,400 --> 00:24:23,040

È solo un martello, Jean.

So, cosa faccio, lasciarmi...

418

00:24:23,120 --> 00:24:24,520

[entrambe gridano]

419

00:24:26,920 --> 00:24:29,600

Sei una maniaca del controllo, lo sai?

420

00:24:29,680 --> 00:24:32,040

Non è vero. Togliti subito di dosso.

421

00:24:32,120 --> 00:24:34,280

Devi sempre controllare tutto.

422

00:24:34,360 --> 00:24:38,120
Insomma, dai, che razza di persona
è quella che scrive a mano

423

00:24:38,200 --> 00:24:40,080
un cazzo di contratto con la sorella?

424

00:24:40,160 --> 00:24:42,800
E con questo intendo dire
che è da repressi.

425

00:24:42,880 --> 00:24:45,640
Perché una volta tanto
non mi lasci libera di fare le mie scelte?

426

00:24:45,720 --> 00:24:48,600
Perché le tue scelte
sono notoriamente pessime.

427

00:24:48,680 --> 00:24:50,000
Cosa vorrebbe dire?

428

00:24:50,080 --> 00:24:54,760
Ok, quanto ti è costata
quella maschera facciale cronoterapica?

429

00:24:54,840 --> 00:24:57,520
Ho speso 250 sterline,
è stata un'occasione,

430

00:24:57,600 --> 00:25:00,840
perché sarebbe costata 350,
ma l'ho presa durante i saldi.

431

00:25:00,920 --> 00:25:03,520

Ma sei indebitata fino al collo, Joanna!

432

00:25:05,160 --> 00:25:06,360
[sussulta]

433

00:25:07,440 --> 00:25:13,240
Dico solo che potresti trarre beneficio
da un po' di terapia.

434

00:25:13,320 --> 00:25:14,560
Oh mio Dio, sei seria?

435

00:25:14,640 --> 00:25:15,760
Sì.

436

00:25:15,840 --> 00:25:18,920
Eppure la nostra infanzia
non è stata così brutta.

437

00:25:19,000 --> 00:25:21,240
La terapia mi ha aiutata profondamente

438

00:25:21,320 --> 00:25:26,160
e credo che tu potresti mettere
delle basi solide per la tua vita.

439

00:25:26,240 --> 00:25:30,040
Sì, già, perché tu davvero
sei riuscita bene a farlo.

440

00:25:30,120 --> 00:25:34,480
Tu che sei qui fuori a demolire
una cazzo di casa sopra a un albero

441

00:25:34,560 --> 00:25:37,440
mentre dovresti parlare
di chi l'ha costruita,

442
00:25:37,520 --> 00:25:40,440
che pensava di essere
il padre di tua figlia e non lo è.

443
00:25:40,520 --> 00:25:43,560
Come fa quella persona
a non essere incasinata?

444
00:25:43,640 --> 00:25:47,320
Ti sto dicendo
che non hai ancora fatto i conti

445
00:25:47,400 --> 00:25:49,000
con gli anni di abusi.

446
00:25:49,840 --> 00:25:54,200
Ecco perché tutto questo
è solo autosabotaggio.

447
00:25:54,800 --> 00:25:57,120
La tua vita sarebbe completamente diversa.

448
00:26:01,760 --> 00:26:03,120
[Jo] Cazzo.

449
00:26:06,080 --> 00:26:07,800
[impreca, sbuffa]

450
00:26:10,800 --> 00:26:12,800
- [sospira]
- [apertura porta]

451
00:26:14,160 --> 00:26:16,360
[suona "Volunteers"
dei Jefferson Airplane]

452

00:26:34,640 --> 00:26:37,680

- Ehi, stai bene?

- Sì. Bene.

453

00:26:38,720 --> 00:26:39,680

Oh...

454

00:26:44,240 --> 00:26:45,440

Oh, mio dio!

455

00:26:50,480 --> 00:26:54,800

Non è bellissimo
vedere tanti giovani pieni di passione?

456

00:27:01,880 --> 00:27:04,040

Scusa se non ci siamo accorti
di come stavi.

457

00:27:04,120 --> 00:27:06,200

Deve essere così frustrante.

458

00:27:06,280 --> 00:27:09,040

Ci impegneremo di più
per darti il nostro supporto.

459

00:27:10,480 --> 00:27:11,400

Grazie.

460

00:27:12,520 --> 00:27:13,920

- Ehi.

- Ciao.

461

00:27:14,000 --> 00:27:17,600

Qualcuno ha fame?
Vado a vedere se in mensa c'è del cibo.

462

00:27:17,680 --> 00:27:19,920
Sto morendo di fame. Vengo con te.

463

00:27:20,000 --> 00:27:21,080
Preferisco stare qui.

464

00:27:24,600 --> 00:27:27,320
[musica inquietante]

465

00:27:36,280 --> 00:27:38,280
[continua a premere insistentemente]

466

00:27:43,000 --> 00:27:44,680
La smetti, per favore?

467

00:27:44,760 --> 00:27:46,560
Devo solamente uscire da qui.

468

00:27:46,640 --> 00:27:49,720
- Oh, ma dai, vorresti essere altrove?
- Sì, precisamente.

469

00:27:50,440 --> 00:27:54,160
Vado da mia madre con la mia ragazza.
Non che siano affari tuoi.

470

00:27:56,440 --> 00:27:58,440
[gorgoglio di stomaco]

471

00:28:03,120 --> 00:28:05,120
[sfrigolio di plastica]

472

00:28:06,640 --> 00:28:08,560
Non è avvelenata, non temere.

473

00:28:13,920 --> 00:28:17,000

[sfrigolio di plastica]

474

00:28:26,720 --> 00:28:28,120
Grazie.

475

00:28:30,640 --> 00:28:33,160
Dovevamo prendere altro, oltre il pane?

476

00:28:33,240 --> 00:28:35,280
No, solo il pane andrà bene.

477

00:28:36,160 --> 00:28:38,320
È da un po'
che volevo chiederti come stai.

478

00:28:39,080 --> 00:28:42,640
Beh, sai, alti e bassi.
Il testosterone funziona.

479

00:28:42,720 --> 00:28:44,760
E le cose con mia madre vanno meglio.

480

00:28:44,840 --> 00:28:46,240
- Bene.
- Sì.

481

00:28:46,320 --> 00:28:48,160
Immagino cose belle sul mio futuro,

482

00:28:48,240 --> 00:28:51,040
ma poi mi ricordo
che non ne ho il controllo.

483

00:28:51,560 --> 00:28:54,040
E poi, non lo so...

484

00:28:54,120 --> 00:28:57,800
Che non avrò le cure necessarie
per vivere la vita che voglio.

485
00:29:00,960 --> 00:29:02,240
Fa malissimo.

486
00:29:02,320 --> 00:29:03,560
È uno schifo.

487
00:29:04,200 --> 00:29:05,600
È sì, uno schifo.

488
00:29:06,680 --> 00:29:08,680
[musica carica di tensione]

489
00:29:10,040 --> 00:29:12,520
Volevo provare con la sanità privata.

490
00:29:15,680 --> 00:29:18,480
Ma ho sentito pareri discordanti, quindi...

491
00:29:22,480 --> 00:29:24,000
A te quanto è costato?

492
00:29:25,280 --> 00:29:29,120
[esita] Ho speso circa 10.000 sterline.
E hanno pagato i miei.

493
00:29:29,640 --> 00:29:30,560
Cazzo.

494
00:29:32,440 --> 00:29:33,880
Totalmente fuori budget.

495
00:29:33,960 --> 00:29:35,120

[sospirano]

496

00:29:35,200 --> 00:29:38,120

- [ragazza] Ho fame. Cosa avete preso?
- Abbiamo il pane.

497

00:29:38,200 --> 00:29:39,440

[studenti si lamentano]

498

00:29:39,520 --> 00:29:40,880

[ragazzo] Avete anche altro?

499

00:29:40,960 --> 00:29:43,040

- È arrivato il cibo?
- Solo pane.

500

00:29:43,120 --> 00:29:44,720

- Tieni.
- Grazie.

501

00:29:45,320 --> 00:29:46,760

- Solo pane?
- Solo pane.

502

00:29:46,840 --> 00:29:48,840

[musica dolce di chitarra]

503

00:29:48,920 --> 00:29:51,440

[Aimee canticchia a tempo]

504

00:29:52,280 --> 00:29:55,000

[canticchia estasiata]

505

00:29:55,080 --> 00:29:56,480

Tieni.

506

00:29:58,400 --> 00:30:00,120
- Come va?
- Bene.

507
00:30:00,200 --> 00:30:01,320
Un po' di pane?

508
00:30:01,400 --> 00:30:03,760
[crepitio inquietante]

509
00:30:06,080 --> 00:30:08,360
[crepitio continua con ronzio]

510
00:30:10,720 --> 00:30:12,000
Va tutto bene?

511
00:30:19,240 --> 00:30:22,920
- Tesoro...
- Vedo continuamente delle cose, Abbi.

512
00:30:23,000 --> 00:30:24,320
[ride]

513
00:30:25,200 --> 00:30:28,240
Come se ricevessi dei segni da Dio.

514
00:30:29,400 --> 00:30:33,000
Dio mi sta dicendo di non voltare
le spalle alla mia comunità,

515
00:30:33,080 --> 00:30:35,320
che dovrei farmi battezzare.

516
00:30:36,320 --> 00:30:38,480
Ma non so che cosa devo fare.

517

00:30:39,560 --> 00:30:41,000
Tu vuoi battezzarti?

518

00:30:42,920 --> 00:30:44,840
Sì, ma mi sento in difetto.

519

00:30:46,160 --> 00:30:51,080
Guarda tutti quelli che ci circondano.
Lottano instancabilmente per ciò che sono.

520

00:30:52,280 --> 00:30:53,920
Perché io non lo faccio?

521

00:30:56,280 --> 00:31:00,440
A volte darei qualsiasi cosa
per tornare nella mia chiesa.

522

00:31:01,960 --> 00:31:04,560
Era tutto il mio mondo
e mi manca così tanto.

523

00:31:06,320 --> 00:31:09,240
Non tutti sanno lottare, Eric,
e va bene così.

524

00:31:10,480 --> 00:31:12,720
Qualsiasi cosa tu decida, io ti sosterrò.

525

00:31:13,640 --> 00:31:15,200
Preghiamo insieme.

526

00:31:20,240 --> 00:31:22,080
[musica rasserenante]

527

00:31:23,360 --> 00:31:24,720
[Eric sospira]

528

00:31:33,120 --> 00:31:34,040
Volevo solo...

529

00:31:35,320 --> 00:31:38,200
ringraziarti per tutto ciò
che mi hai insegnato,

530

00:31:38,960 --> 00:31:40,360
prima di andarmene.

531

00:31:41,520 --> 00:31:43,080
Di che stai parlando?

532

00:31:44,480 --> 00:31:48,200
Beh, sai, sto per essere licenziato
e sono venuto a ringraziarti.

533

00:31:48,280 --> 00:31:51,080
Cosa? Adam, non verrai licenziato.

534

00:31:51,160 --> 00:31:53,400
Senti, per me questo lavoro ti si addice.

535

00:31:53,480 --> 00:31:56,760
E, a parte oggi,
credo che tu abbia un buon istinto.

536

00:31:57,840 --> 00:31:59,040
Non mi licenzi?

537

00:31:59,800 --> 00:32:01,000
No.

538

00:32:02,200 --> 00:32:06,080
Ma lo farò se continui a farmi perdere
tempo chiedendomi se verrai licenziato.

539

00:32:07,480 --> 00:32:10,360
E non osare risalire su quel trattore.

540

00:32:11,360 --> 00:32:12,840
Beh, certo, tutto chiaro.

541

00:32:16,040 --> 00:32:18,040
[musica intrigante]

542

00:32:22,320 --> 00:32:23,440
[Jo] Fanculo.

543

00:32:23,520 --> 00:32:25,960
[sospira] Quanto sei melodrammatica!

544

00:32:26,040 --> 00:32:29,200
Proprio non lo so come ho potuto
pensare di vivere insieme a te.

545

00:32:29,280 --> 00:32:31,960
Forse perché l'alternativa
era essere una senzatetto

546

00:32:32,040 --> 00:32:34,240
e io sono stata
così gentile da accoglierti?

547

00:32:34,320 --> 00:32:35,920
- Tu mi hai accolta?
- Sì.

548

00:32:36,000 --> 00:32:40,360
Lo sai che Otis mi ha pregato di venire
a vivere qui perché tu sei onnipresente?

549

00:32:40,440 --> 00:32:44,600
[sbuffa] E tu invece ti presentavi solo
quando ti faceva comodo, Jo.

550
00:32:44,680 --> 00:32:46,880
Perché fondamentalmente
sei solo un'egoista.

551
00:32:46,960 --> 00:32:49,280
- Io un'egoista?
- Esatto.

552
00:32:49,360 --> 00:32:53,800
Dan forse è quello giusto e tu
mi hai proibito di continuare a vederlo.

553
00:32:53,880 --> 00:32:59,320
Ogni ragazzo con cui esci può essere
quello giusto, Jo. Finché non scappi via.

554
00:32:59,400 --> 00:33:00,560
Sei pallosa!

555
00:33:00,640 --> 00:33:02,760
- Tu sei pallosa!
- No, tu lo sei!

556
00:33:03,680 --> 00:33:04,800
Piscialletto!

557
00:33:04,880 --> 00:33:06,080
[sospira, piange]

558
00:33:08,240 --> 00:33:09,160
Jo!

559
00:33:09,760 --> 00:33:13,760

Oh, cazzo.
Parliamone dai, tutto questo è ridicolo.

560
00:33:13,840 --> 00:33:17,120
Jo, mi spieghi perché non ne vuoi parlare?

561
00:33:19,320 --> 00:33:21,400
Se te ne vai, poi non potrai tornare.

562
00:33:21,480 --> 00:33:24,080
Non temere, non ho intenzione di tornare.

563
00:33:24,160 --> 00:33:26,360
Grazie di aver aiutato
tua sorella in crisi.

564
00:33:26,440 --> 00:33:30,320
No, tu sei patologicamente
incapace di accettare aiuto!

565
00:33:30,400 --> 00:33:31,400
Non è vero.

566
00:33:31,480 --> 00:33:35,760
E col tuo stupido contratto
ci pulisco il mio culo!

567
00:33:38,800 --> 00:33:40,360
- Ciao.
- Ciao.

568
00:33:46,280 --> 00:33:47,120
Entriamo.

569
00:33:57,280 --> 00:34:00,400
OTIS
VIENI SUBITO QUI!

570

00:34:03,080 --> 00:34:06,440
[Jean sospira] Mi sento meglio, sì.

571

00:34:06,520 --> 00:34:11,480
Hai colto me e mia sorella
in un momento poco felice prima.

572

00:34:13,560 --> 00:34:17,400
I fratelli conoscono
i reciproci punti deboli.

573

00:34:18,320 --> 00:34:20,160
[colpi ritmati di batticarne]

574

00:34:22,000 --> 00:34:24,200
Otis mi ha detto che hai perso tua madre.

575

00:34:24,280 --> 00:34:25,960
Mi dispiace tanto.

576

00:34:26,920 --> 00:34:29,520
È tutto ok. Non l'ho persa, è morta.

577

00:34:29,600 --> 00:34:32,800
Ma non vorrei più
sentirmi dire "Mi dispiace". È fastidioso.

578

00:34:33,640 --> 00:34:34,640
Giusto?

579

00:34:39,760 --> 00:34:41,960
Meglio che vada,
venire è stato uno sbaglio.

580

00:34:42,040 --> 00:34:45,600

No, mi piacerebbe conoscerti meglio

581

00:34:45,680 --> 00:34:48,560
e ho avuto un'uscita infelice.

582

00:34:49,120 --> 00:34:51,200
Non sono in me in questo momento.

583

00:34:51,280 --> 00:34:56,200
Certo che no, è normale. Quando è morta
mia madre, mi sono sentita disorientata.

584

00:34:56,920 --> 00:34:59,600
Avevo perso completamente il baricentro.

585

00:35:04,040 --> 00:35:06,400
Avevamo un rapporto molto difficile.

586

00:35:07,320 --> 00:35:10,840
Non riescivo a dare un senso al mondo
senza di lei.

587

00:35:11,600 --> 00:35:13,720
Otis ti ha detto
qualcos'altro su mia madre?

588

00:35:15,800 --> 00:35:16,640
No.

589

00:35:16,720 --> 00:35:18,480
Era una tossica.

590

00:35:18,560 --> 00:35:20,520
Oh, dev'essere stata dura per te.

591

00:35:24,040 --> 00:35:25,160

Sono sollevata

592

00:35:26,480 --> 00:35:27,600
che sia morta.

593

00:35:29,840 --> 00:35:32,400
Non è insolito che i familiari
provino sollievo,

594

00:35:32,480 --> 00:35:34,960
soprattutto quando ci sono
traumi infantili.

595

00:35:35,720 --> 00:35:38,720
- Quindi non sono un mostro?
- No.

596

00:35:39,760 --> 00:35:41,720
Non essere dura con te stessa.

597

00:35:43,760 --> 00:35:45,760
[Joy verseggia]

598

00:35:46,360 --> 00:35:47,960
Posso dare una mano?

599

00:35:48,040 --> 00:35:51,880
Sì. Te la cavi a sbucciare?

600

00:35:51,960 --> 00:35:54,320
Certo, sono bravissima.

601

00:35:59,000 --> 00:36:01,360
Credevo che la tua ragazza
vivesse in America.

602

00:36:04,440 --> 00:36:06,680
Oh dai, è solo per fare due chiacchiere.

603
00:36:08,080 --> 00:36:08,960
[sospira]

604
00:36:09,040 --> 00:36:13,640
No, torna a vivere a Moordale.
Inizierà a studiare al Cavendish.

605
00:36:14,800 --> 00:36:16,560
Non frequentava un corso prestigioso?

606
00:36:17,160 --> 00:36:18,320
Vai al punto.

607
00:36:19,640 --> 00:36:21,320
Mi sembra solo un po' strano.

608
00:36:22,480 --> 00:36:26,240
Deve piacerle proprio tanto stare con te,
se rinuncia a tutto.

609
00:36:26,320 --> 00:36:30,240
Beh, sì. È così.
Insieme noi siamo molto felici.

610
00:36:30,320 --> 00:36:32,920
Va quasi tutto alla grande.

611
00:36:33,440 --> 00:36:34,400
Quasi tutto?

612
00:36:35,840 --> 00:36:36,840
[sussulta]

613

00:36:37,440 --> 00:36:39,480
Hai ancora la fobia del sesso?

614
00:36:39,560 --> 00:36:40,400
Cosa?

615
00:36:40,480 --> 00:36:42,480
[O] Ho letto cosa ha scritto
tua madre su di te.

616
00:36:42,560 --> 00:36:43,920
Davvero molto interessante.

617
00:36:44,000 --> 00:36:47,040
Questo è incredibilmente inappropriato.

618
00:36:47,120 --> 00:36:49,560
- Lo prenderò come un "sì".
- [ridacchia]

619
00:36:50,440 --> 00:36:53,360
Vero, sì. Abbiamo... alcuni problemi.

620
00:36:53,440 --> 00:36:54,400
Problemi di sesso?

621
00:36:55,320 --> 00:36:56,440
Sì, io...

622
00:36:57,840 --> 00:36:58,960
Beh, ho questa cosa...

623
00:36:59,040 --> 00:37:02,640
Avevo questa cosa che mi rendeva ansioso
se si trattava di sesso,

624

00:37:02,720 --> 00:37:03,960
ma l'avevo risolta.

625

00:37:04,680 --> 00:37:06,760
È tornata e non riesco a capire perché.

626

00:37:06,840 --> 00:37:07,680
[annuisce]

627

00:37:08,440 --> 00:37:10,440
No, senti, no... Non facciamolo.

628

00:37:10,520 --> 00:37:14,040
Tranquillo. Che cosa sto facendo, Otis?
Non sto facendo niente.

629

00:37:14,120 --> 00:37:17,040
Certo. Ma parliamo di te, per una volta.

630

00:37:18,040 --> 00:37:18,960
Parlare di me?

631

00:37:19,480 --> 00:37:21,760
Sì, beh... Io non so niente di te.

632

00:37:21,840 --> 00:37:23,480
- Hai mai chiesto?
- [ridacchia]

633

00:37:24,040 --> 00:37:24,880
- No.
- Allora.

634

00:37:24,960 --> 00:37:27,280
Dimmi di Ruby. Inizia da lì.

635

00:37:27,360 --> 00:37:29,240
Hai idea di quanto sia stata male?

636
00:37:29,320 --> 00:37:32,080
Oh, ti prego, dai.
Non fingere che ti importi.

637
00:37:32,160 --> 00:37:35,160
La stai letteralmente usando
perché vuoi vincere le elezioni.

638
00:37:35,240 --> 00:37:38,120
E invece, tutte le cose che hai detto,

639
00:37:38,200 --> 00:37:41,320
facendomi passare
per un sostenitore meninista.

640
00:37:41,400 --> 00:37:44,120
Eri al programma di mia madre,
non hai nessun limite.

641
00:37:44,200 --> 00:37:47,800
Sei davvero asessuale o anche quello
è per mettermi in cattiva luce?

642
00:37:51,280 --> 00:37:54,560
Questa è davvero...
Davvero una brutta cosa da dire.

643
00:38:06,120 --> 00:38:08,600
Otis mi ha detto del corso che frequenti.

644
00:38:09,520 --> 00:38:11,160
Sembra prestigioso.

645
00:38:11,760 --> 00:38:13,160

Quando riparti?

646

00:38:13,640 --> 00:38:18,000

In realtà non ci torno.
Volevo iscrivermi al Cavendish, oggi,

647

00:38:18,080 --> 00:38:20,080

ma non so ancora se vorrò continuare.

648

00:38:20,760 --> 00:38:21,840

Decisione importante.

649

00:38:24,160 --> 00:38:28,440

Già... Potrei trovarmi un lavoro.
Sai, qualcosa di sicuro.

650

00:38:29,560 --> 00:38:31,160

Mi sembra sensato.

651

00:38:33,640 --> 00:38:35,680

Che cosa vuoi fare veramente?

652

00:38:35,760 --> 00:38:37,320

Volevo diventare scrittrice.

653

00:38:38,560 --> 00:38:41,160

Ma ho capito che c'è troppa competizione.

654

00:38:41,240 --> 00:38:43,480

Per il mio tutor non sono portata,

655

00:38:43,560 --> 00:38:45,680

quindi sprecherei tempo se non sono brava,

656

00:38:45,760 --> 00:38:48,400

e così non avrebbe senso... Cazzo!

657
00:38:49,080 --> 00:38:50,120
Ahi!

658
00:38:50,200 --> 00:38:52,840
- Aspetta, vieni, sotto l'acqua.
- È tutto ok.

659
00:38:52,920 --> 00:38:53,760
Fammi vedere.

660
00:38:54,840 --> 00:38:56,080
Scusa.

661
00:38:56,160 --> 00:38:58,160
- Non sembra profondo.
- Sto bene...

662
00:39:02,080 --> 00:39:03,440
Non so perché piango...

663
00:39:04,440 --> 00:39:05,440
come una bambina.

664
00:39:06,160 --> 00:39:07,480
Piangere fa bene.

665
00:39:08,320 --> 00:39:09,360
Davvero bene.

666
00:39:11,080 --> 00:39:12,000
Ok.

667
00:39:13,160 --> 00:39:14,320
Ecco.

668

00:39:14,840 --> 00:39:16,840

- Scusami.

- No, non scusarti.

669

00:39:17,360 --> 00:39:19,760

Vieni a sederti. Ti medico...

670

00:39:22,800 --> 00:39:24,240

Mi sento così stupida.

671

00:39:25,320 --> 00:39:28,200

Mi ero convinta di essere speciale
e di meritare

672

00:39:28,280 --> 00:39:30,080

di stare lì con quelle persone.

673

00:39:30,160 --> 00:39:31,640

Sono solo un'idiota.

674

00:39:31,720 --> 00:39:33,520

[piange]

675

00:39:34,480 --> 00:39:37,280

Adesso, potrebbe farti un po' male.

676

00:39:38,480 --> 00:39:41,480

Vedi, io ancora non ti conosco molto bene,

677

00:39:41,560 --> 00:39:44,920

ma ho l'impressione
che tu sia quel tipo di persona

678

00:39:45,000 --> 00:39:47,920

che si è dovuta crescere da sola
sin da piccola.

679

00:39:48,520 --> 00:39:50,320
E da quello che posso intuire,

680

00:39:51,520 --> 00:39:53,440
stai facendo un ottimo lavoro.

681

00:39:54,520 --> 00:39:58,360
Ma a volte, quando si cresce
in un ambiente insicuro, si può...

682

00:39:59,000 --> 00:40:01,080
soffrire di bassa autostima.

683

00:40:01,160 --> 00:40:03,160
[musica malinconica]

684

00:40:03,240 --> 00:40:06,040
Ora hai preso un bel colpo.

685

00:40:06,120 --> 00:40:09,200
Questo tipo di abbandono
può essere molto doloroso, sai?

686

00:40:10,120 --> 00:40:11,560
Ma direi che...

687

00:40:12,520 --> 00:40:15,960
sei stata abbastanza brava
da aggiudicarti un posto in quel corso,

688

00:40:16,560 --> 00:40:22,520
e credo che meriti il successo, così come
lo meritano tutti gli altri partecipanti.

689

00:40:23,640 --> 00:40:25,040

[piange] Davvero?

690

00:40:27,520 --> 00:40:28,480
Grazie.

691

00:40:28,560 --> 00:40:30,000
Meglio se usi questo.

692

00:40:33,280 --> 00:40:36,560
Probabilmente hai bisogno
di qualcuno dalla tua parte,

693

00:40:37,240 --> 00:40:40,440
come un genitore che ti dica
di rialzarti quando cadi,

694

00:40:41,120 --> 00:40:42,840
di essere resiliente,

695

00:40:43,680 --> 00:40:45,760
di continuare a credere in te stessa.

696

00:40:47,880 --> 00:40:51,520
E di non lasciare che un singolo
insegnante decida il tuo futuro.

697

00:40:53,920 --> 00:40:54,800
Ok.

698

00:40:54,880 --> 00:40:58,440
[continua a piangere]

699

00:41:03,160 --> 00:41:06,360
Mi sento un vero schifo
se penso a quello che ho fatto a Ruby.

700

00:41:07,200 --> 00:41:08,360
E perché l'hai fatto?

701

00:41:10,840 --> 00:41:15,120
Mi ero appena trasferita da Belfast
ed ero quella con l'accento strano.

702

00:41:15,200 --> 00:41:18,200
Ero una dei pochi non bianchi del mio anno

703

00:41:18,280 --> 00:41:22,400
e cominciavo a sentire
che avevo qualcosa di anormale.

704

00:41:23,880 --> 00:41:27,920
Tutte le altre ragazze parlavano
di ragazzi, di baci, delle cotte e...

705

00:41:29,960 --> 00:41:32,400
Ero... schiacciata dalla pressione.

706

00:41:32,480 --> 00:41:36,360
Dovevo agire in un certo modo e ho deciso

707

00:41:37,400 --> 00:41:39,840
di diventare migliore amica
di ragazze popolari,

708

00:41:39,920 --> 00:41:42,160
così nessuno avrebbe notato
che ero strana.

709

00:41:43,760 --> 00:41:47,640
Poi ho iniziato a imparare
tutto quello che potevo sul sesso

710

00:41:47,720 --> 00:41:52,640

e sulle relazioni, per poter fingere
di essere come tutti gli altri.

711

00:41:52,720 --> 00:41:53,800
[bambina piange]

712

00:41:53,880 --> 00:41:56,880
Con mia grande sorpresa,
lo trovavo affascinante,

713

00:41:58,280 --> 00:42:01,400
ma, sai, era dura
mantenere quella facciata e...

714

00:42:03,400 --> 00:42:04,840
è estenuante

715

00:42:07,320 --> 00:42:09,560
non poter essere sé stessi.

716

00:42:15,400 --> 00:42:17,560
Che cavolo ti guardi, pisciasotto?

717

00:42:23,600 --> 00:42:26,720
Poi all'inizio delle superiori
ho aperto la mia clinica

718

00:42:27,480 --> 00:42:31,000
e non riesco ancora a dire alla gente
che ero asessuale.

719

00:42:33,920 --> 00:42:37,560
Chi vuole avere consigli sul sesso
da qualcuno che non fa sesso?

720

00:42:41,480 --> 00:42:43,440
Devi sentirti molto sola.

721

00:42:43,520 --> 00:42:44,480

[O] Già.

722

00:42:45,960 --> 00:42:47,960

Ci ho provato a fare amicizia.

723

00:42:49,200 --> 00:42:52,080

Ma non riescivo a farlo
senza tradire me stessa.

724

00:42:53,600 --> 00:42:55,680

Così ho deciso che stavo meglio da sola,

725

00:42:55,760 --> 00:42:58,640

che non avevo bisogno di niente,
se non della mia clinica.

726

00:42:59,560 --> 00:43:02,080

Era la mia passione, il mio posto sicuro.

727

00:43:03,400 --> 00:43:06,600

E poi sei arrivato tu
e mi hai portato via tutto.

728

00:43:07,160 --> 00:43:08,480

[sferragliare]

729

00:43:10,600 --> 00:43:12,520

[ascensore] Apertura porte.

730

00:43:14,480 --> 00:43:18,640

Oh, porca troia.

Non sapevamo ci fosse qualcuno.

731

00:43:23,680 --> 00:43:24,720

Grazie.

732

00:43:27,480 --> 00:43:30,360
L'ascensore funziona.

733

00:43:30,440 --> 00:43:33,920
[tutti gridano, applaudono]

734

00:43:40,920 --> 00:43:43,240
Significa che non dobbiamo
più fare l'esame?

735

00:43:43,320 --> 00:43:46,320
Beh, l'esame è stato riprogrammato
per domani.

736

00:43:46,400 --> 00:43:47,680
[studenti sbuffano]

737

00:43:47,760 --> 00:43:50,040
E ci saranno fondi
per sostituire l'ascensore.

738

00:43:50,120 --> 00:43:51,600
Alla buon'ora.

739

00:43:54,960 --> 00:43:56,960
- Vittoria.
- Già.

740

00:43:57,040 --> 00:43:58,200
È stato elettrizzante.

741

00:44:01,480 --> 00:44:02,800
[Aisha] Ti va di uscire?

742

00:44:06,000 --> 00:44:10,200
Scusa, pensavo che sarei stata meglio,
ma mi sento un po' confusa.

743

00:44:11,080 --> 00:44:15,400
Forse devo solo dormirci su. Magari passa.

744

00:44:15,480 --> 00:44:19,440
Ok. Sono qui se hai bisogno di me.

745

00:44:19,520 --> 00:44:20,360
Sì.

746

00:44:23,880 --> 00:44:24,840
Grazie.

747

00:44:28,240 --> 00:44:30,240
[musica intrigante]

748

00:44:41,400 --> 00:44:45,040
Ehi, stavo pensando
al tuo problema col pene.

749

00:44:45,560 --> 00:44:48,040
Ok, ma non ho bisogno dei tuoi consigli.

750

00:44:48,120 --> 00:44:51,120
Lo so, ma tua madre
è rimasta sola quando tu eri piccolo.

751

00:44:51,200 --> 00:44:53,520
- Ed è stato faticoso.
- Sì, esatto.

752

00:44:53,600 --> 00:44:57,440
Ha avuto un esaurimento.
Un periodo orribile. Qual è il punto?

753

00:44:57,520 --> 00:45:00,800

Beh, non credo
che tu abbia paura del sesso, Otis.

754

00:45:01,320 --> 00:45:05,080

Tu hai una gran paura che ti spezzino
il cuore, come è successo a tua madre.

755

00:45:06,280 --> 00:45:08,760

E lo so che non vuoi consigli da me,

756

00:45:08,840 --> 00:45:11,120

ma devi liberarti da questa paura,

757

00:45:11,200 --> 00:45:13,480

perché non c'è amore
se non si corrono rischi.

758

00:45:14,320 --> 00:45:16,400

- Smettila di ostacolarti.
- [ridacchia]

759

00:45:17,480 --> 00:45:18,880

[Connor] Ruby, aiuto!

760

00:45:18,960 --> 00:45:22,400

Ok, uno alla volta.
Ok, avrete tutti l'appuntamento.

761

00:45:22,480 --> 00:45:24,520

Non ci credo che sta vincendo lui.

762

00:45:24,600 --> 00:45:27,080

Già. Credo sia il mio karma.

763

00:45:28,880 --> 00:45:30,360
So che hai fatto uno sbaglio.

764

00:45:31,080 --> 00:45:34,320
Ma nessuno sta bene da solo.
Dovresti chiedere scusa.

765

00:45:36,000 --> 00:45:38,120
Io vado. Ci vediamo, Otis.

766

00:45:48,840 --> 00:45:49,800
[Michael] Adam.

767

00:45:53,520 --> 00:45:55,240
Ho provato a chiamarti.

768

00:45:56,400 --> 00:45:58,400
[respira affannosamente]

769

00:46:02,080 --> 00:46:03,360
[soffoca un grido]

770

00:46:03,440 --> 00:46:05,200
- [Michael] Stai bene?
- [Adam] No.

771

00:46:07,120 --> 00:46:08,200
Per niente.

772

00:46:11,840 --> 00:46:13,200
Ho fatto un casino al lavoro

773

00:46:13,280 --> 00:46:17,560
e la prima cosa che ho pensato
è stata: "Deluderò mio padre".

774

00:46:19,120 --> 00:46:22,240
Mi hai fatto sentire
come se fossi una merda, su ogni cosa,

775

00:46:22,760 --> 00:46:23,920
da quando sono nato.

776

00:46:24,400 --> 00:46:27,520
Ma non voglio sentirmi un fallito,
non più, perché non lo sono.

777

00:46:27,600 --> 00:46:28,840
Tu sei un fallito.

778

00:46:28,920 --> 00:46:32,720
Sei solamente un uomo triste
che fa un lavoro che odia,

779

00:46:32,800 --> 00:46:34,960
perché ha troppa paura di fare altro.

780

00:46:36,080 --> 00:46:38,080
[musica triste]

781

00:46:39,440 --> 00:46:41,840
Credevo che fossi interessato a me, ma no.

782

00:46:41,920 --> 00:46:45,000
Era solo una tua tattica
per tornare insieme alla mamma.

783

00:46:45,080 --> 00:46:47,360
- Ah, questo non è vero.
- [Adam] Sì, è vero.

784

00:46:49,680 --> 00:46:53,560
Io non ti piaccio,

quindi puoi anche smetterla di fare finta.

785

00:47:08,360 --> 00:47:09,320
C'è qualcuno?

786

00:47:15,720 --> 00:47:16,720
Mamma?

787

00:47:27,920 --> 00:47:32,080
[musica misteriosa]

788

00:47:35,840 --> 00:47:37,080
Oh!

789

00:47:51,640 --> 00:47:52,920
MIA ROZ,

790

00:47:54,280 --> 00:47:59,400
L'ITALIA È STUPENDA, MA MUOIO DALLA VOGLIA
DI RIVEDERTI LA PROSSIMA SETTIMANA.

791

00:47:59,480 --> 00:48:00,480
CON AMORE, JEROME

792

00:48:00,560 --> 00:48:01,520
Jerome?

793

00:48:06,200 --> 00:48:07,120
Sono a casa.

794

00:48:08,280 --> 00:48:10,240
- [Jean] Ciao, tesoro.
- [Maeve] Ciao.

795

00:48:10,320 --> 00:48:13,080
Ciao, scusate il ritardo.

796

00:48:14,920 --> 00:48:15,760
Tutto bene.

797

00:48:15,840 --> 00:48:18,360
Sono rimasto bloccato in ascensore.

798

00:48:18,440 --> 00:48:21,000
Oh, io e Maeve siamo state bene insieme.

799

00:48:21,080 --> 00:48:22,320
[Maeve annuisce]

800

00:48:22,400 --> 00:48:24,200
- [Otis] Sì?
- Sì.

801

00:48:24,280 --> 00:48:25,160
[Otis] Sì?

802

00:48:25,240 --> 00:48:28,760
- [Jean] Ecco qua. Mangiamo?
- [Otis] Volentieri. Ho una fame!

803

00:48:28,840 --> 00:48:30,840
[suona una ballata romantica]

804

00:48:46,480 --> 00:48:50,680
CIAO ABBI, VORREI AIUTARE PENSANDO
AL CATERING PER LA RACCOLTA FONDI.

805

00:48:55,840 --> 00:48:56,920
[sospira]

806

00:48:57,320 --> 00:49:00,000
BEAU - DOVE SEI?

PERCHÉ NON MI RISPONDI?

807

00:49:00,080 --> 00:49:04,000
SCUSA SE TI HO TURBATA PRIMA.
LA TUA REAZIONE È ESAGERATA.

808

00:49:04,080 --> 00:49:07,080
SAI CHE SONO STRESSATO.
È RIDICOLO, VIV.

809

00:49:07,160 --> 00:49:09,680
A VOLTE MI FAI IMPAZZIRE.
È PERCHÉ TI AMO TROPPO.

810

00:49:09,760 --> 00:49:10,880
[colpi alla porta]

811

00:49:10,960 --> 00:49:14,360
Le mie mamme nascondono qualcosa,
e penso di sapere chi è mio padre.

812

00:49:15,240 --> 00:49:16,240
Viv?

813

00:49:17,320 --> 00:49:18,760
Cazzo. Che è successo?

814

00:49:21,680 --> 00:49:23,240
Avevi ragione su Beau.

815

00:49:28,160 --> 00:49:29,400
È tutto ok, è tutto ok.

816

00:49:31,520 --> 00:49:34,880
È tutto ok, è tutto ok. Sta' tranquilla.

817

00:49:36,280 --> 00:49:38,120
[ballata sfuma]

818

00:49:43,240 --> 00:49:44,400
Bella collezione.

819

00:49:45,280 --> 00:49:46,400
Bella maglietta.

820

00:49:48,440 --> 00:49:49,480
Bella cena.

821

00:49:50,920 --> 00:49:51,800
Sì.

822

00:49:53,480 --> 00:49:54,440
Tutto ok?

823

00:50:09,080 --> 00:50:10,720
Penso che tornerò in America.

824

00:50:15,000 --> 00:50:15,880
Ok.

825

00:50:18,520 --> 00:50:20,240
Non ti voglio perdere, Otis.

826

00:50:21,280 --> 00:50:22,600
Non mi perderai.

827

00:50:24,200 --> 00:50:26,320
Sono poche settimane.

828

00:50:28,000 --> 00:50:31,560
Troveremo una soluzione.
L'abbiamo già fatto.

829

00:50:34,600 --> 00:50:36,840
Sogno da sempre di lasciare Moordale.

830

00:50:39,960 --> 00:50:41,880
Mi piace tanto il mondo fuori.

831

00:50:44,160 --> 00:50:46,160
Mi sento diversa, sento di essere...

832

00:50:47,680 --> 00:50:49,120
la migliore versione di me.

833

00:50:58,320 --> 00:51:00,160
[sospira]

834

00:51:01,520 --> 00:51:04,160
Stai dicendo che non sai se vuoi tornare?

835

00:51:06,480 --> 00:51:08,120
Può funzionare lo stesso.

836

00:51:09,560 --> 00:51:11,560
[piange]

837

00:51:17,720 --> 00:51:19,200
Non so se ci riusciamo...

838

00:51:20,280 --> 00:51:22,600
Sarebbe come reprimerti.

839

00:51:25,320 --> 00:51:26,800
Lo sai anche tu questo.

840

00:51:27,640 --> 00:51:28,960

Sarebbe troppo difficile.

841
00:51:31,600 --> 00:51:32,960
Ti amo.

842
00:51:36,760 --> 00:51:39,680
[Maeve piange]

843
00:51:45,720 --> 00:51:47,600
Ti amo.

844
00:51:47,680 --> 00:51:49,560
[suona "Last Goodbye" di Jeff Buckley]

845
00:52:24,920 --> 00:52:26,920
[gemono sessualmente]

846
00:52:36,040 --> 00:52:37,680
[Otis] Ok, vieni qui.

847
00:53:04,200 --> 00:53:07,760
[musica sovrasta gemiti]

848
00:53:21,440 --> 00:53:23,440
[la canzone si interrompe]

849
00:53:25,080 --> 00:53:26,960
[musica triste]

850
00:53:31,520 --> 00:53:32,440
[sussurra] Otis.

851
00:53:34,920 --> 00:53:36,320
Devo andare.

852

00:53:37,960 --> 00:53:39,600
[sospira]

853

00:53:41,160 --> 00:53:42,000
Ok.

854

00:53:46,360 --> 00:53:47,880
Allora chiuderò gli occhi.

855

00:53:49,480 --> 00:53:51,440
Non voglio vederti andar via.

856

00:54:06,440 --> 00:54:07,920
Addio, Otis.

857

00:54:09,280 --> 00:54:10,440
Addio.

858

00:54:40,360 --> 00:54:41,960
[sospira]

859

00:54:46,800 --> 00:54:49,000
[musica sfuma]

860

00:54:49,080 --> 00:54:50,080
[Maeve] Buongiorno.

861

00:54:50,160 --> 00:54:52,960
Ehi, tesoro. Che ci facciamo qui?

862

00:54:54,760 --> 00:54:56,240
Torno a vivere in America.

863

00:54:57,840 --> 00:54:59,840
Ma prima devo sistemare una cosa.

864

00:55:05,560 --> 00:55:07,560
[sospira]

865

00:55:09,600 --> 00:55:11,160
Vi devo delle scuse.

866

00:55:12,280 --> 00:55:15,720
Ho avuto un comportamento infantile
nelle ultime settimane,

867

00:55:15,800 --> 00:55:18,880
e non era il pensiero di voi due insieme
a darmi fastidio.

868

00:55:19,400 --> 00:55:22,200
Ero più arrabbiata
all'idea di perdervi entrambi.

869

00:55:23,440 --> 00:55:26,200
Perché siete l'unica famiglia
che mi è rimasta.

870

00:55:26,280 --> 00:55:29,800
- Maeve, non ci perderai mai. Mai.
- No, no.

871

00:55:30,960 --> 00:55:31,960
Ok, bene.

872

00:55:33,840 --> 00:55:36,320
Approfonditela davvero
questa cosa tra voi.

873

00:55:37,440 --> 00:55:40,280
Non serve il mio permesso,
perché c'è molta sintonia.

874
00:55:44,120 --> 00:55:45,120
Ah, e poi... [esita]

875
00:55:46,120 --> 00:55:48,560
Spargiamo insieme
le ceneri di mia madre, oggi?

876
00:55:51,440 --> 00:55:52,680
- Ok, sì.
- Certo.

877
00:55:53,760 --> 00:55:56,600
Grazie, ok. È un po' strano, lo so. [ride]

878
00:55:57,400 --> 00:55:59,480
[si schiariscono la voce]

879
00:55:59,560 --> 00:56:01,960
- [Isaac] Buongiorno, a proposito.
- Buongiorno.

880
00:56:02,040 --> 00:56:02,920
[Isaac] Ciao.

881
00:56:03,000 --> 00:56:05,000
[gracchio di corvi]

882
00:56:05,080 --> 00:56:07,760
[suona "This time tomorrow
(In The Canyon Haze)" di Brandi Carlile]

883
00:56:07,840 --> 00:56:10,160
Non preferivi un posto
un po' più scenografico?

884
00:56:10,240 --> 00:56:13,400

No. Ho dei bei ricordi di mamma, qui.

885

00:56:14,960 --> 00:56:17,000

E ho la scusa per venirvi a trovare.

886

00:56:19,760 --> 00:56:20,920

Ok.

887

00:56:42,440 --> 00:56:43,720

[Isaac] Addio, Erin.

888

00:56:47,080 --> 00:56:48,360

Addio, Erin.

889

00:56:50,240 --> 00:56:51,520

Addio, mamma.

890

00:57:04,160 --> 00:57:06,160

[canzone continua]

891

00:58:08,160 --> 00:58:11,080

[canzone sfuma]

SEX EDUCATION



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.